

漢學研究叢書

科學技術文獻出版社重慶分社

K
37.216072
144

英汉情报图书工作词汇

科学技术文献出版社重庆分社



DA78/13

英汉情报图书工作词汇

中国科学技术情报研究所重庆分所 编辑
科学技术文献出版社重庆分社 出版
重庆市市中区胜利路 91 号
四川省新华书店重庆发行所 发行
重 庆 印 制 一 厂 印刷

开本: 787×1092毫米1/32 印张: 21 字数: 68万
1982年5月第一版 1982年6月第一次印刷
科技新书目: 21—239 印数: 11500

书号: 17176·289 定价: 3.50 元

前 言

为了研究和借鉴国外情报图书工作的经验，便于阅读和翻译情报学与图书馆学方面的英文文献，我们参考国内外有关词典和书刊，编辑了这本《英汉情报图书工作词汇》，供广大情报图书工作者和高等院校情报系或图书馆学系师生参考。

本词汇共收录情报图书工作的名词术语一万九千余条，内容包括分类、编目、存储、检索、传递、报道、分析研究以及复制、装订等各方面词汇，同时还适当收集了与情报图书工作有关的计算技术、语言学等方面的词汇。文末附有情报与图书馆书刊中常见的英文缩略词三千七百余条。

参加本词汇编辑工作的有金若豪、刘植惠、杨世乐、朱惠臣、黄仲平、林锦和张裕循七位同志。

这些年来，情报图书工作在理论和方法上有许多新的发展，而有关名词术语在国内尚未统一，我们编辑这本词汇又系初次尝试，由于水平有限，缺点和错误在所难免，恳请广大读者提出宝贵意见，以便修改时订正。

编 者

1981年5月

使用 说明

1. 词 目

全部词目一律按字母顺序编排，并用黑正体印刷。有连接符的复合词（如self-reading）亦同。

2. 词 组

包括动词与前置词或副词的搭配等。一个及物动词构成的词组，在动词后便省略标明动词的前置词（to）。全部词组一律按词顺编排。

3. 缩 略 词

缩略词的大小写和标点符号往往因作者的使用习惯而异，很难取得一致的形式。因此，查核时，不管它是大写还是小写，标点符号如何，只要字母（包括字母顺序）和要查找的相同就行。

4. 符 号

A. 方括号[]

方括号内的字可以各自替换前面那个（或几个）字，例如
abridged translation: 节[摘]译=①节译②摘译

B. 圆括号（ ）

圆括号内是注解或同时是词义的一部分，例如：

1) 词目 like characteristics: (图书的)共同特性，词

义中的(图书)表示注解。

- 2) 词目 storage mark: 存贮器(位置)符号, 词义中的(位置)表示词义的一部分。

③. 黑括号【

表示词义的学科范围:

- 1) 【计】: 计算技术
- 2) 【信】: 信息论
- 3) 【分】: 分类
- 4) 【语】: 语言学
- 5) 【复】: 复制术
- 6) 【印】: 印刷业
- 7) 【装】: 装订

对易于判明学科范围的词义则未加注。

目 录

前言

使用说明

英汉情报图书工作词汇正文…………… 1 —492

缩略词……………493—676

36729

A

A register 累加寄存器, A 寄存器
 abandon 放[废]弃
 abandon a patent 放弃专利权
 abandon an application 撤消申请
 abandon the registration of a mark 撤消商标注册
 abatement ①失效, 作废, 撤消
 ②(书刊)降价
 abbreviate 缩[简]写, 节[简]略, 删节
 abbreviated catalog card 简略目录卡片
 abbreviated character 简化字
 abbreviated drawing 简图
 abbreviated entry 简略著录[款目]
 abbreviated name 缩写[简写]书[刊]名
 abbreviated place name 缩写地名
 abbreviated signal code 传输电码
 abbreviated term 缩写词, 简称

abbreviated title 简略标题[书名, 刊名]
 abbreviated version 节本
 abbreviation ①缩写, 简略 ②缩写词, 略语, 简称
 abbreviations dictionary 缩略语词典
 abbreviator 节略者
 A B C book 入门书, 启蒙读物
 A B C classification A B C 分类法
 abecedarian ①按字母顺序排列的, 字母的 ②初学的, 入门的, 基础的 ③初学者, 启蒙老师
 abecedary 入门者, 启蒙读物, 基础知识
 aberrant copy 次品本(装订错误或裁切不齐的书)
 abide by 遵守, 守约
 ability grouping 能力分组
 ability of analysing and solving problems 分析问题和解决问题的能力
 ability test 能力测验
 ability theory 能力[应能]说
 abnormal end of task 任务异常结束
 abolishment 废[消]除, 取消

abolition 废除, 撤[取]消, 放弃
 abort situation 故障位置
 about entry 简明款目, 简明目录
 about price 估价, 予定价
 about the author 作者介绍
 about to be published 近期[即将]出版
 above the fold (报纸)上半版版面
 above-cited 上面引用的
 above-mentioned 上[前]述的
 abridge 删节, 节略, 缩编, 摘要
 abridged clause 缩减分句
 abridged code 压缩码
 abridged edition 节略版, 缩编
 [摘要, 节]本, 简表
 abridged entry 简明著录[款目]
 abridged general view 示意图
 abridged notation 简记法
 abridged title 节略书名
 abridged translation 节[摘]译
 abridgement 删节, 摘要, 节略, 缩编
 absqua note 出版项缺
 absence rate 缺勤率
 absent order 缺序
 absentee 空号

absentee control 无人管理
 absolute 绝对的, 独立的, 游离的
 absolute address 绝对[机器]地址
 absolute addressing 绝对寻址
 absolute case 独立格
 absolute code 绝对[机器](代)码
 absolute coding 绝对编码, 绝对地址编码, 用机器字编码
 absolute construction 独立结构
 absolute data 绝对数据
 absolute instruction 绝对[机器]指令
 absolute language 机器语言
 absolute location 固定排架
 absolute location system 固定排架法
 absorbency 吸墨性能
 absorbent paper 易吸墨的印刷[复制]用纸, 吸水纸
 absque nota 出版情况不详, 出版项缺
 abstract ①文摘, 摘[提]要, 摘要 ②做文摘, 作摘要
 abstract bulletin 文摘通报
 abstract card 文摘卡片
 abstract code 抽象码, 理想代

码
 abstract concept 抽象概念
 abstract descriptor group 抽象叙词组
 abstract form 抽象形式
 abstract journal 文摘期刊 [杂志]
 abstract lexical units 抽象词汇单位
 abstract lexical units of the intermediate language 媒介语的抽象词汇单位
 abstract of a thesis 论文摘要
 abstract periodical 文摘期刊 [杂志]
 abstract publication 文摘出版物
 abstract sheet 文摘页
 abstract symbol 抽象符号
 abstract term 抽象词语
 abstract thinking 抽象思维
 abstracting 摘录要点, 做文摘
 abstracting and indexing service ①文摘索引服务 [工作] ②文摘索引服务社 [编辑部]
 abstracting periodical 文摘刊物
 abstracting service ①文摘服务 [工作], ②文摘服务社 [编辑部]

abstractor 文摘员, 摘录者
 abstracts and indexing 文摘索引
 abstracts condensates 文摘精要 [简编]
 abstracts section ①文摘档 ②文摘部
 abstruse 深奥的, 难懂的
 abuse 误用, 滥 [乱] 用
 academic(al) 学会的, 学术的
 academic authority 学术权威
 academic body 学术团体, 研究部门
 academic bookstore 学术出版物书店
 academic degree 学位
 academic discussion 学术讨论
 academic dissertation 学位论文
 academic institution 学术机构, 学院, 研究所
 academic library 院校图书馆
 academic member 学院研究人员, 学术界人士
 academic organization 学术研究机构
 academic press 学术出版社
 academic publication 学术出版物
 academic theses 学位论文

academician 院士, (英、法等国学会的) 学会会员

academism 学院派

academy ①高等院校, 学院, 研究院, 科学院 ②(学术)协会, 学会

academy of management 管理研究院

academy of sciences 科学院

acceleration time 加速时间(纸带、磁带从启动到正常工作速度所需要的时间)

accent ①重音 ②重读

accent mark 重音符

accented letter 加重音符的字母

acceptability 可接受性

acceptance ①接受(订单或申请等) ②承兑

acceptance certificate 验收合格证, 接受证书

acceptance commission 承兑手续费

acceptance inspection 验收检查

acceptance theory 授权理论

accepted bill 承兑汇票

accepting (终端)接收(信息)

access ①查索(情报、文献、资料) ②获取, 利用(情报、文献、

资料) ③存取, 访问

access arm 磁盘上的存取[访问, 定位]臂

access book of periodicals 期刊登记簿

access control field 存取控制信息组

access guide ①查索指南 ②存取[访问]指南

access level structure 多级存取结构

access method 存取[访问]方法[式]

access mode 存取方式, 取数方法

access path design level 存取路径设计级位

access permit 限制发行资料获得许可证(获取美国原子能委员会等限制发行资料时须具备这种许可证)

access point (为公众提供使用网络的)服务点

access point file 服务点文档

access pointer 存取指针

access speed 存取速度

access time ①查索时间 ②取数时间

access to catalogs 读者查索目录

access to scientific informati-

on 获取[利用]科学情报
 access to shelves 开架
 accessibility measure 参照度
 (词的平均参照量)
 accession ①新到图书, 新增资料, 入藏新书②登记[录], 注册
 accession arrangement 登录号
 顺序排列(法)
 accession book (入藏)新书登录
 簿, 图书财产登记簿
 accession catalog (入藏)新书目
 录
 accession date 登录日期
 accession department 登录部,
 采访部
 accession division 登录部, 采
 访部
 accession index (入藏)新书索引
 accession list (入藏)新书目录,
 补充目录
 accession method (图书馆)搜集
 方法(包括: 购买, 交换, 索
 赠等)
 accession number 新书编号,
 入藏号, 登录[记]号
 accession number index 登录
 号索引, 入藏号索引
 accession numbering and date
 stamp (有登录号及登录日期的)
 馆藏章

accession order 登录号顺序排
 列(法)
 accession order arrangement 登
 录号顺序排列(法)
 accession record 图书财产登 录
 簿, 新书采购记录
 accession register 图书财产登
 录簿, 新书登录簿
 accession sheet 活页登录纸
 accession stamp 登录号码章
 accessioned documents 入藏文
 献
 accessioning ①新书 登录[验收]
 ②登录法, 图书登录验收法
 accessory word 助词
 accidence ①初步, 入门②词法
 accident prevention instructi-
 on 技术安全规程, 防止事故说
 明
 accidental gap 偶然空缺
 acclimatization 适应能力
 accompanied by remittance 附
 奉汇款
 accompanying advice note 附
 便条, 附通知单
 accompanying diagram 附图
 accompanying letter 附函
 accompanying material 附加
 材料, 附册
 accordion binding 折子式装订

本 (如我国的碑帖)
 accordion fold 折页
 accordion pleat 折页
 account ①报道, 叙述, 解释②
 计算, 估计 ③帐目 [单, 户]
 account current 往来账目
 account due 应付账款
 account number 账号, 账户编
 号
 account owing 应付账款
 account regarding the sales of
 a book 售书账目
 accountancy 会计工作
 accountant 会计员
 accounting 会计, 会计学, 核
 算, 会计核算
 accounting control 会计管理
 accounting file 会计档案
 accounting forms 会计帐簿,
 帐簿
 accounting information 会计
 情报
 accounting method 会计[记帐]
 方法, 会计核算方法
 accounting procedure 记帐程
 序, 会计核算形式, 帐务处理程
 序
 accounting report 会计[财务]
 报告
 accounting standard 会计标准

accounting year 会计年度
 accounts payable 应付帐款
 accounts receivable 应收帐款
 accredited journalist 特派新闻
 记者
 accumulated total punching 累
 计总穿孔数
 accumulation register 累加寄
 存器
 accumulator 累加器
 accumulator register 累加寄存
 器
 accuracy control character 准
 确度控制符
 accurate proofreading 校对精
 确
 acetate film 醋酸酯胶卷
 acetate roll attachment 醋酸酯
 胶卷卷轴
 acetate scroll attachment 醋酸
 酯胶卷卷轴
 acetate transparency 醋酸酯透
 明软片
 achievement rating 学业评定
 achievement tests 成就测验
 acknowledge character 肯定字
 符
 acknowledge the receipt 赠书
 回执
 acknowledgement 认收

acknowledgement of gifts 赠书
回执

acknowledgements 致谢

acoustic delay line 声延迟线

acoustic memory 声存贮器

acoustic phonetics 声学语音学

acoustic storage 声存贮器

acoustic technic 声学分析术

acquisition ①搜集, 收藏, 采购
②藏书

acquisition department 采访部

acquisition mode 搜集方式

acquisition of books 图书搜集
[采购]

acquisition of concept 概念掌握

acquisition of data bases 数据库的收集

acquisition of knowledge 知识掌握

acquisition of materials 资料搜集[采购]

acquisition of microforms 缩微复制品的搜集

acquisition policy 搜集[采购]方针[政策]

acquisition program 搜集[采购]计划

acquisition section 采访部, 采购组

acquisition to a patent 获得专利

acquisitioning 搜集[采访]工作

acquisitions budget 图书经费预算

acronym (首字母)缩写词, 简称

acronym dictionary 略语词典

across discipline 交叉学科

act ①法律[令], 定[规]律, 规则, 惯例 ②动作, 行为

act of printing 印刷

acting edition 演出脚本(注有舞台说明的剧本)

action ①动作, 作用 ②诉讼

action for infringement 侵权诉讼

action for infringement of a mark 商标权的侵权诉讼

action for infringement of a patent 专利权的侵权诉讼

action for infringement of an industrial design 工业品外观设计权的侵权诉讼

active card 现用卡片

active file 常用存贮档案[资料], 有用的资料, 现用文档, 活动库存

active master file 现用基本数据, 现用主文档

active master item 常用基本项

目, 常用字组

active measures 积极措施

active page field 有效页面区

active page queue 有效[活动]

页面队列

active stock 热门书备货, 畅销
书存货

active titles (from the back-
list) 存书目录中的热门书目

active voice 主动(语)态

activity ①活动, 活动率, 功
[效]率 ②活动范围, 领域 ③
工作, 业务

activity ratio 工作比(对一个
题目或一段时间内, 有用的资料
与全部资料之比), 活动率

actual address 实际[绝对]地址

actual coding 实际[绝对]编码

actual cost 实际成本[价格]

actual instruction 实际[有效]
指令

actual key 实际关键字

actual use (of a mark) 实际
使用(商标)

actually realized productive
capacity 实际到达能力

actuary 保险统计员, 保险公
司的计算员

ad card 图书推广页

ad hoc classification 特定分类

法, 针对某一问题设置的分类法
ad hoc committee 特设[特别]

委员会(学术机构或学术会议暂
设的机构)

ad hoc rule 特定规则, 局部性
规则

ad referendum contract 暂定
合同, 草约

ad valorem freight 从价算收的
运费

adage 谚语, 格言

adaptation 改编(本), 修改[正]

adaptation of a text 改编[写]
本, 修订本

adapted edition 改编本

adapter ①适配器, 衔接器, 转
接器(插在两个彼此不能直接连
接的机器或系统之间, 使它们连
接起来的一种附加装置) ②接
头 ③改编[写]者, 改编本

adapting 自适应

adaptive control 自适应控制

adaptive information dissemi-
nation 适应的情报传播

adaptive information environ-
ment 自适应的情报环境

adaptive optimal control 自适
应最优控制

add ①加(上), 增[追, 附]加,
添(加) ②加法[算]

added copy 增添复本[副本]
 added edition 重版, 增添新版
 added entry 副款目, 附加著录
 [款目]
 added entry heading 副款目标
 题, 附加著录标题
 added marks 附加符号
 added title page 副标题页
 addendum (pl. addenda) 补遗
 (书后增补篇幅), 附录
 adder 加法器
 addition 附录, 增补
 addition item 附加[补充]项
 addition to place name 地名的
 补充
 additional amendments 补遗
 additional catalog 补充[新增]
 目录
 additional character 专用[特
 殊]字符, 附加符号
 additional charge 附加费用
 additional copy 重[复, 副]本
 additional discount 额外折扣,
 折扣上加折扣
 additional edition statement 补
 充版本说明
 additional information 附加说
 明, 补充消息[情报]
 additional map 插页地图
 additional matter 增补内容

additional physical description
 附加外形著录
 additional protocol 附加议定
 书
 additive correction 附加校正
 additive morpheme 添加语素
 (包括词干前缀, 后缀, 中缀)
 address ①论文, 报告, 讲演 ②
 地址
 address blank 【计】空地址
 address book 通讯录
 address code 地址码, 单元号码
 address constant 地址常数, 基
 数地址
 address conversion 地址转换
 address file ①地址行列 ②地
 址数据存储器 ③地址文档
 address for service 送达地址
 address format 地址格式
 address functional instruction
 地址操作指令
 address identification code 地
 址标识码
 address label 地址签, 贴头(印
 写收件人地址的小纸签)
 address mapping 地址变换(虚
 拟存贮器中逻辑地址变为实在地
 址)
 address modification 地址修
 改, 变址

address part 地址部分
 address printing machine 贴头
 印刷机, 地址签印刷机
 address reference 基(地)址
 address register 地址寄存器
 address space 地址空间
 address substitution 地址替换
 address table 地址表
 address translation 地址变换
 addressable memory 可寻址存
 贮器, 可选存贮器
 addressable register 可寻[编]
 址寄存器
 addressee 收信[件]人
 addresser 发信人
 addressing 定[寻]址, 访问
 addressing circuit 地址选择电
 路
 addressing level 定[寻]址级
 addressing machine 姓名地址
 印写机
 addressless instruction format
 无地址指令格式
 addressograph 姓名地址印写机,
 地址签印刷机, 贴头印刷机
 address-read wire 地址读出线
 address-write wire 地址写入线
 adequate illumination 足够的
 [适当的]照明度
 adhesive binding 胶粘[热塑]装

订
 adhesive parchment paper 透明
 补书纸
 adhesive tape 胶纸带
 adjacency (相邻字符的)邻近
 间距
 adjectival nominalization 形容
 词的名词化
 adjective law 程序法
 adjective-noun combination 形
 容词-名词组合
 adjoint source 伴随情报源
 adjunct word 修饰语, 附加词
 adjunction 邻接
 adjustable book shelf 活动层
 书架
 adjustable classification 调节
 分类法
 adjustable shelf 活动层书架
 adjustable shelving 活动层书架
 adjustment of price 调整价格
 administrative center 行政中心
 administrated price 垄断价格
 administration ①管理, 经营
 ②行政, 行政机关
 administration of a periodical
 ①期刊管理 ②期刊管理处
 administration of library 图
 书馆管理[行政]
 administrative authority 管理